

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

_____ Е.П.Бетенья

«15» марта 2023 г.

Регистрационный № УД-~~328~~02/08-Туч

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА
(испанский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальности:

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»

направления специальности:

1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени для специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерством образования Республики Беларусь от 30.08.2013 г., № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)».

СОСТАВИТЕЛИ:

Т. М. Гридина, преподаватель кафедры лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой лексикологии испанского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 28.02.2023г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 15.03.2023)

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Основы перевода» является составной частью лингвистической подготовки преподавателей испанского языка, лингвистов.

Цель изучения учебной дисциплины «Основы перевода» (испанский язык) – ознакомление студентов с теоретическими основами перевода, а также формирование и развитие основных навыков и умений, необходимых для выполнения различных видов перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный.

Основными **задачами** изучения учебной дисциплины «Основы перевода» (испанский язык) являются:

1) ознакомление с основными видами перевода (письменный, устный, последовательный, синхронный, реферативный и др.) и этапами их осуществления, понятием переводческой стратегии;

2) овладение основными типами переводческих трансформаций (лексическими и грамматическими) и формирование умения выбирать наиболее подходящие из них при осуществлении письменного и устного перевода;

3) овладение знаниями о структуре и лексико-грамматических особенностях испанского и русского языков для успешного преодоления переводческих трудностей; структурных, лексико-семантических, фразеологических и стилистических особенностей;

4) обогащение словарного запаса студентов в рамках предусмотренных тематик и овладение основными принципами работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками);

5) развитие умений предпереводческого анализа, перевода и постпереводческого анализа несложных по содержанию и языковым явлениям текстов различной стилистической принадлежности;

6) развитие умения редактирования текста перевода и его оформления в текстовом редакторе.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» учебная дисциплина «Основы перевода» (испанский язык) является дисциплиной компонента учреждения высшего образования цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Основы перевода» (испанский язык) является составной частью модуля «Перевод».

В общей системе профессиональной подготовки преподавателей, лингвистов содержание учебной дисциплины «Основы перевода» (испанский язык) базируется на знании учебной дисциплины «Введение в переводоведение» модуля «Перевод», а также на знаниях учебных дисциплин «Функциональная грамматика», «Лексикология», «Язык для специальных целей».

В результате изучения учебной дисциплины «Основы перевода» (испанский язык) студенты должны

знать:

- основные принципы работы с лексикографическими источниками;
- основные типы переводческих трансформаций;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ;
- пользоваться всеми видами лексикографических источников, включая электронные;
- переводить письменно тексты общественно-политического и научно-популярного характера в пределах изученной тематики с использованием двуязычных словарей;
- оформлять перевод в текстовом редакторе;

владеть:

- основными приемами преобразования исходного текста для достижения эквивалентности в письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» для направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» изучение учебной дисциплины «Основы перевода» (испанский язык) должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-4. Уметь работать самостоятельно.
- АК-6. Владеть междисциплинарным подходом при решении проблем.
- АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.
- АК-10. Владеть нормой и узусом фонетической системы изучаемого иностранного языка.
- АК-11. Владеть нормой и узусом грамматической системы изучаемого иностранного языка.
- АК-12. Владеть нормой и узусом лексической системы изучаемого иностранного языка.
- АК-13. Использовать иностранный язык для осуществления межкультурного общения.

социально-личностных:

- СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.
- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.
- СЛК-6. Уметь работать в команде.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных и национальных общностей.

профессиональных:

в организационно-управленческой деятельности (преподавание):

ПК-5. Анализировать и оценивать собранные данные.

ПК-7. Готовить доклады, материалы к презентациям.

ПК-8. Пользоваться глобальными информационными ресурсами и средствами телекоммуникаций.

в производственно-практической деятельности (преподавательской):

ПК-18. Пользоваться иностранными языками как предметом и средством обучения.

ПК-25. Использовать иностранный язык для устного и письменного общения в профессиональной деятельности.

в производственно-практической деятельности (переводческой):

ПК-27. Владеть русским, белорусским и испанским языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая поиск информации в разных источниках.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе.

ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода;

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

в учебно-методической деятельности:

ПК-38. Осуществлять отбор и организацию языкового и речевого материала для учебных занятий с учетом уровня требований, предъявляемых к уровню владения ими, и степени подготовленности обучаемых.

в воспитательной деятельности:

ПК-47. Формировать общую культуру учащихся на основе патриотических убеждений, духовных и нравственных ценностей, воспитывать в них социальную толерантность, интерес и уважение к другим лингвокультурам.

в научно-исследовательской деятельности:

ПК-54. Пользоваться научной и справочной литературой.

ПК-56. Анализировать и интерпретировать исследуемые явления в их взаимосвязи и взаимозависимости.

ПК-57. Готовить научные рефераты, тезисы выступлений и доклады.

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-01 «Современные иностранные языки (преподавание)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Основы перевода» (испанский язык), составляет 68 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 34 часа (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 34 академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в X семестре) на 5 курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является *зачет* по текущей успеваемости по окончании X семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Основы перевода» (испанский язык) составляет 2 зачетные единицы.

Учебная дисциплина изучается на испанском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).